



COLLEGE OF MUSIC

University of North Texas College of Music

Doctoral Recital | Tuesday, March 25, 2025 | 6:30 p.m.
Saint Philip Presbyterian Church, Houston, Texas

Amanda Lathrom, soprano

Andreea Mut, piano

Der Hirt auf dem Felsen, D. 965 (1828) Franz Schubert
(1797–1828)
Text by Wilhelm Müller

Maiko Sasaki, clarinet

Three Irish Folksong Settings (1988) John Corigliano
I. The Salley Gardens (Text by William Butler Yeats) (b. 1938)
II. The Foggy Dew (Text author anonymous)
III. She Moved Through the Fair (Text by Padraic Colum)

Douglas DeVries, flute

Sechs Deutsche Lieder, Op. 103 (1837) Louis Spohr
I. Sei still, mein Herz (Text by Karl Friederich) (1784–1859)
II. Zwiesgespräch (Text by Robert Reinick)
III. Sehnsucht (Text by Emanuel von Geibel)
IV. Wiegenlied (Text by August H. Hoffmann von Fallersleben)
V. Das heimliche Lied (Text by Ernst Koch)
VI. Wach auf! (Text by Rudolf Kulemann)

Maiko Sasaki, clarinet

Cuatro Madrigales Amatorios (1947) Joaquín Rodrigo Vidre
I. ¿Con qué la lavare? (1901–1999)
II. Vos me matásteis Text author anonymous
III. ¿De dónde venís, amore?
IV. De los álamos vengo, madre

**Program three hundred forty-one of the 2024–2025 season
Photography and videography are prohibited**

Text and Translations

Der Hirt auf dem Felsen

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
In's tiefe Tal hernieder seh',
Und singe,

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
Schwingt sich empor der Widerhall
Der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir wieder klingt
Von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum seh'n' ich mich so heiß nach ihr
Hinüber.

In tiefem Gram verzehr ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.

So seh'nend klang im Wald das Lied,
So seh'nend klang es durch die Nacht,

Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
Der Frühling, meine Freud',
Nun mach' ich mich fertig
Zum Wandern bereit.

The Shepherd on the Rock

When I stand on the highest rock,
Look down into the deep valley
And sing,

From far away in the deep dark valley
The echo from the ravines
Rises up.

The further my voice carries,
The clearer it echoes back to me
From below.

My sweetheart lives so far from me,
Therefore I long so to be with her
Over there.

Deep grief consumes me,
My joy has fled,
All earthly hope has vanished,
I am so lonely here.

The song rang out so longingly through
the wood,
Rang out so longingly through the night,

That it draws hearts to heaven
With wondrous power.

Spring is coming,
Spring, my joy,
I shall now make
Ready to journey.

I. The Salley Garden

Down by the salley gardens my love and I did meet;
She pass'd the salley gardens with little snow-white feet.
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish, with her would not agree.
Down by the salley gardens my love and I did stand.

And on my leaning shoulder, she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish, and now am full of tears.

II. The Foggy Dew

A-down the hill I went at morn, a lovely maid I spied.
Her hair was bright as the dew that wets sweet Anner's verdant side.
"Now where go ye, sweet maid?" said I. She raised her eyes of blue

Go hide your bloom, ye roses red and droop ye lilies rare,
For you must pale for very shame before a maid so fair!
Says I, "Dear maid, will ye be my bride?" Beneath her eyes of blue
She smiled and said, "The boy I'll wed I'm to meet in the foggy dew!"

III. She Moved Thro' The Fair

My young love said to me, "My mother won't mind,
And my father won't slight you for your lack of kine."
And she stepped away from me and this she did say,
"It will not be long love, 'till our wedding day:"

She stepp'd away from me and she went thro' the fair,
And fondly I watched her move here and move there,
And then she went homeward with one star awake,
As the swan in the evening moves over the lake.

Last night she came to me, she came softly in.
So softly she came that her feet made no din,
And she laid her hand on me and this she did say,
"It will not be long love, 'til our wedding day."

1. Sei still mein Herz

Ich wahrte die Hoffnung tief in der Brust,

Die sich ihr vertrauend erschlossen,
Mir strahlten die Augen voll Lebenslust,
Wenn mich ihre Zauber umflossen,
Wenn ich ihrer schmeichelnden Stimme
gelauscht,
Im Wettersturm ist ihr Echo verrauscht,

Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war
Wahn.

Die Erde lag vor mir im Frühlingstraum,
Den Licht und Wärme durchglühte,
Und wonnetrunken durchfällt ich den
Raum,
Der Brust entsproßte die Blüte, Der Liebe
Lenz war in mir erwacht,
Mich durch rieselt Frost, in der Seele ist
Nacht.

Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war
Wahn.

Ich baute von Blumen und Sonnenglanz
Eine Brücke mir durch das Leben,
Auf der ich wandelnd im Lorbeerkranz
Mich geweiht dem hochedelsten
Streben,
Der Menschen Dank war mein schönster
Lohn,

Laut auf lacht die Menge mit frechem
Hohn,
Sei still mein Herz, und denke nicht dran,
Das ist nun die Wahrheit, das Andre war
Wahn.

1. Be still, my heart

I once harbored hope deep in my
breast,
Which, trusting, unlocked to her,
My eyes were radiant with joi de vivre
While her magic encircled me.
But when I harkened to her beguiling
voice
The echo died away in the storm.

Be still, my heart, and give it no thought:
This now is reality, the rest was delusion.

Earth lay before me in a spring dream
Suffused with warmth and light,
And drunk with joy I waded through
space,
Blossoms burst forth from my breast;
Love's springtime awakened in me.
Now frost shudders through me; in my
soul it is night.

Be still, my heart, and give it no thought;
This now is reality, the rest was delusion.

Out of sunshine and flowers I built myself
A bridge through life
Passing over which, laurel-crowned,
I devoted myself to the noblest of
strivings.
Man's gratitude was my finest reward;

The crowd laughs aloud not with
impudent scorn.
Be still, my heart, and give it no thought:
This now is reality, the rest was delusion.

2. Zwiegesang

Im Fliederbusch ein Vöglein saß
In der stillen, schönen Maiennacht,
Darunter ein Mägdlein im hohen Gras
In der stillen, schönen Maiennacht.
Sang Mägdlein, hielt das Vöglein Ruh',

Sang Vöglein, hört' das Mägdlein zu,

Und weithin klang
Der Zwiegesang

Das mondbeglänzte Thal entlang.
Was sang das Vöglein im Gezweig

Durch die stille, schöne Maiennacht?
Was sang doch wohl das Mägdlein
gleich
Durch die stille, schöne Maiennacht?
Von Frühlingssonne das Vögelein,
Von Liebeswonne das Mägdlein.
Wie der Gesang
Zum Herzen drang,
Vergess' ich nimmer mein Lebelang!

2. Duet

In the lilac bush a little bird sat
In the quiet, lovely May night;
Below, a maiden sat in the high grass
In the quiet, lovely May night.
When the maiden sang, the little bird was
quiet,
When the little bird sang, the maiden
listened,

And over a long distance rang out
Their duet

Alongside the moon-bright valley.
What was the little bird singing in the
branches

Through the quiet, lovely May night?
For that matter, what was the maiden
singing
Through the quiet, lovely May night?
Of the spring's sun sang the little bird,
Of the splendor of love sang the maiden.
How that song
Exhilarated my heart,
I will never forget for the rest of my life!

3. Sehnsucht

Ich blick' in mein Herz und ich blick' in
die Welt,
Bis von schwimmenden Auge die Thräne
mir fällt,

Wohl leuchtet die Ferne mit goldenem
Licht,
Doch hält mich der Nord -- ich erreiche
sie nicht;
O die Schranken so eng,
und die Welt so weit,

Und so flüchtig die Zeit!
Ich weiß ein Land, wo aus sonnigem
Grün
Um versunkene Tempel die Trauben
glühn,
Wo die purpurne Woge das Ufer
beschäumt,
Und von kommenden Sängern der
Lorbeer träumt;

Fern lockt es und winkt dem
verlangenden Sinn,
Und ich kann nicht hin.

O hätt' ich Flügel, durch's Blau der Luft
Wie wollt' ich baden im Sonnenduft!

Doch umsonst! Und Stunde auf Stunde
entflieht;
Vertraure die Jugend, begrabe das
Lied.

O die Schranken so eng, und die Welt so
weit,

Und so flüchtig die Zeit!

3. Longing

I look in my heart and I look at the world
Till out of my burning eyes a tear falls.

Though the distance glows with golden
light,
The north wind tells me I shall not reach
it.
Ah! How narrow our confines,
how wide the world,

And how fleeting is time!
I know a land where in sun-filled
greenery
Grapes gleam among sunken temples,
Where the purple wave covers the shore
with foam
And laurels dream of singers to come.

It lures from afar and beckons my
longing soul,
And I cannot go there!

If I had wings to fly through the blue
How I would wish to bathe in sun's
fragrance!

But in vain! Hour flees upon hour;
Pass your youth in mourning, bury your
song.

Ah! How narrow our confines, how wide
the world,

And how fleeting is time!

4. Wiegenlied

Alles still in süßer Ruh,
Drum, mein Kind, so schlaf auch du!

Draußen säuselt nur der Wind:
Su, susu! schlaf ein, mein Kind!

Schließ du deine Äugelein,
Laß sie wie zwei Knospen sein!
Morgen, wenn die Sonn' erglüht,
Sind sie wie die Blum' erblüht.

Und die Blümlein schau' ich an,
Und die Äuglein küß' ich dann,
Und der Mutter Herz vergißt,
Daß es draußen Frühling ist.

5. Das heimliche Lied

Es gibt geheime Schmerzen,
Sie klaget nie der Mund,
Getragen tief im Herzen
Sind sie der Welt nicht kund.
Es gibt ein heimlich Sehnen,
Das scheuet stets das Licht,
Es gibt verborgne Tränen,
Der Fremde sieht sie nicht.

Es gibt ein still Versinken
In eine innre Welt,
Wo Friedensauen winken,
Von Sternenglanz erhellt,
Wo auf gefallen Schranken
Die Seele Himmel baut,
Und jubelnd den Gedanken
Den Lippen anvertraut.

Es gibt ein still Vergehen
In stummen, öden Schmerz,
Und Niemand darf es sehen,
Das schmergepreßte Herz.
Es sagt nicht was ihm fehlet,
Und wenn's im Grame bricht,
Verblutend und zerquälet,
Der Fremde sieht sie nicht.

Es gibt einen sanften Schummer,
Wo süßer Frieden weilt,
Wo stille Ruh' den Kummer
Der müden Seele heilt.
Doch gibt's ein schöner Hoffen,
Das Welten überfliegt,
Da wo am Herzen offen
Das Herz voll Liebe liegt.

4. Lullaby

All is still in sweet repose,
Therefore, my child, you, too, must sleep.

Outside is but the rustle of the wind,
Sh, sh, sh, go to sleep, my child.

Close your little eyes,
Let them be two little buds.
Tomorrow when the sun shines,
They will blossom like flowers.

And I gaze at the little flowers
And I kiss the little eyes,
And a mother's heart forgets
That it is spring outside.

5. The secret song

There are secret pains
Whose lament is never tongued;
Borne deep in the heart
They are unknown to the world.
There is a secret longing
That always shies from the light;
There are hidden tears
A stranger does not see.

There is a quiet sinking
Into an inner world
Where peaceful meadows beckon,
Lit by the gleam of stars,
Where, all boundaries fallen,
The soul raises Heaven
And with jubilation
Confides its thoughts to the lips.

There is a quiet passing
Into silent, desolate pain,
And no one is allowed to see
That heavy-pressed heart.
It does not say what it needs,
And though it breaks with grief,
Tortured to death and bleeding,
The stranger does not see it.

There is a gentle slumber
Where sweet peace abides,
Where quiet rest heals the cares
Of the weary soul.
There is yet a lovely hoping
That soars above all worlds,
Where, open to another heart,
The heart lies filled with love.

6. Wach auf!

Was stehst du bange
Und sinnest nach?
Ach! schon so lange
Ist Liebe wach.

Hörst du das Klingen
Allüberall?
Die Vöglein singen
Mit süßem Schall.

Aus Starrem sprießet
Baumblättlein weich,
Das Leben fließet
Um Ast und Zweig.

Das Tröpflein schlüpfet
Aus Waldesschacht,
Das Bächlein hüpfet
Mit Wallungsmacht.

Der Himmel neiget
In's Wellenklar,
Die Bläue zeigt
Sich wunderbar.

Ein heit'res Schwingen
Zu Form und Klang,
Ein ew'ges Fügen
Im ew'gen Drang!

Was stehst du bange
Und sinnest nach?
Ach! schon so lange
Ist Liebe wach.

6. Awaken!

Why do you stand there
Brooding with fear?
Ah, so long
Does love stay awake!

Do you hear the ringing
All around?
The birds are singing
With such sweet sounds.

Soft leaves are sprouting
From the rigid branches,
Life is flowing
Through bough and twig.

Little drops are gliding
From the forest hallows,
The brook leaps
With abundant strength.

The heavens bow
Towards the clear waves,
The blueness
Is wondrously revealed.

A bright flourish
Of shape and sound,
An endless yielding
To endless impulse.

Why do you stand there
Brooding with dear?
Ah, so long
Does the love stay awake.

1. ¿Con qué la lavaré?

¿Con qué la lavaré
la tez de la mi cara?
¿Con qué la lavaré,
Que vivo mal penada?

Lávanse las casadas
con agua de limones:
lávome yo, cuitada, con penas y dolores.

2. Vos me matásteis

Vos me matásteis,
niña en cabello,
vos me habéis muerto.

Riberas de un río
ví moza vírgo,
Niña en cabello,
vos me habéis muerto.
Niña en cabello
vos me matásteis,
vos me habéis muerto.

3. ¿De dónde venís, amore?

¿De dónde venís, amore?
Bien sé yo de dónde.
¿De dónde venís, amigo?
Fuere yo testigo!
¡Ah! Bien sé yo de dónde.

4. De los álamos vengo, madre

De los álamos vengo, madre,
de ver cómo los menea el aire.
De los álamos de Sevilla,
de ver a mi linda amiga,
de ver cómo los menea el aire.
De los álamos vengo, madre,
de ver cómo los menea el aire.

1. With what shall I wash

With what shall I wash
the skin of my face?
With what shall I wash it?
I live in such sorrow.

Married women wash
in lemon water:
in my grief I wash in pain and sorrow.

2. You killed me

You killed me,
girl with hair hanging loose,
you have slain me.

By the river bank
I saw a young maiden.
Girl with hair hanging loose,
you have slain me.
Girl with hair hanging loose,
you have killed me,
you have slain me.

3. Where hast thou been, my love?

Where hast thou been, my love?
I know well where.
Where hast thou been, my friend?
Were I a witness
Ah! I know well where!

4. I come from the poplars, mother

I come from the poplars, mother,
from seeing the breezes stir them.
From the poplars of Seville,
from seeing my sweet love,
from seeing the breezes stir them.
I come from the poplars, mother,
from seeing the breezes stir them.